

《今日中国》创刊60周年纪念文集



辉煌与理想



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

《今日中国》创刊60周年纪念文集

辉煌与理想

郭晓勇 



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

理想与辉煌：《今日中国》创刊60周年纪念文集 /
向红主编. — 北京：外文出版社，2012

ISBN 978-7-119-07445-0

I. ①理… II. ①向… III. ①期刊—编辑工作—中国—文集②今日中国—纪念文集 IV. ①G237.5-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第014316号

编委会：宫喜祥 唐书彪 贾春明 杜玮 付志斌 唐泓 王茂虎 向红

终审：宫喜祥

主编：向红

副主编：张桦 侯瑞丽 李五洲 李国文

编辑：张洪 王心一 刘佳 安薪竹 刘诗楠 黄传斌 周琳 吴迪

图片编辑：虞向军

装帧设计：许杨 刘婷婷 曾辉

编务：王铁强

印务：孙淑亭

辉煌与理想

出品人：呼宝民

出版发行：外文出版社有限责任公司

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码：100037

网址：<http://www.flp.com.cn>

电子邮箱：flp@cipg.org.cn

电话：008610-68320579（总编室） 008610-68996372（编辑部）

制版：今日中国杂志社

印刷：北京华联印刷有限公司

经销：新华书店 / 外文书店

开本：787x1092mm 1/16

印张：22.5

版次：2012年2月第1版第1次印刷

书号：ISBN 978-7-119-07445-0

定价：38.00元

第一部分 光辉历程

- 14 真实报道的传统
- 17 宋庆龄同志主持《中国建设》筹备工作会议纪要（摘要）
- 18 宋庆龄同志给唐明照同志的信
- 20 周恩来同志对《中国建设》工作的指示
- 21 宋庆龄同志对《中国建设》工作的意见（摘要）
- 22 宋庆龄同志给鲁平同志的信
- 24 宋庆龄同志给《中国建设》编辑部同志的两封信
- 26 回忆杂志的诞生
- 29 我亲历的《中国建设》创办始末
- 36 中国福利会与《今日中国》
- 39 发扬真实报道的传统——从《新闻通讯》到《中国建设》
- 44 宋庆龄亲手创办的对外刊物——从《中国建设》到《今日中国》
- 52 中国几代领导人与《今日中国》
- 58 中国的魅力与杂志的性格
- 62 声音：一个对外传媒的传奇
- 72 风雨同行60年——《今日中国》的发展历程
- 76 继承宋庆龄办刊思想 努力提高办刊质量

第二部分 深切缅怀

- 82 我刊创办人宋庆龄
- 86 融合东西方文化的宋庆龄——《今日中国》的创始人
- 90 深切的缅怀——忆第一本《纪念宋庆龄特刊》出版前后
- 95 回忆为宋庆龄拍照的日子
- 98 他对中国一往情深
- 100 仁者无边寿 德人有殊荣——与爱泼斯坦老前辈接触二三事
- 104 我给艾培留下了照片
- 112 金仲华：新中国对外传播事业的开拓者
- 117 忆翰老——我们的元老和功臣
- 119 陈翰笙：具有国际影响的学者、活动家和办刊人
- 124 怀念沈苏儒先生
- 129 难忘指路人

第三部分 浩瀚星河

- 134 张彦：理想与真情谱写传奇人生
- 138 与西文版相伴而行50年

- 141 一张珍贵的合影
- 143 在法文部工作的点滴回忆
- 148 说几句老话
- 151 更美 更好——《今日中国》创刊60周年感怀
- 154 我和我的《今日中国》一刻也不能分离
- 157 从内宣老战士到外宣新兵
- 161 德文版创刊前后
- 163 关于《今日中国》葡文版的点滴回顾
- 168 笔耕不辍六十载——年轻记者眼中的鲍文清
- 171 中文版创刊头十年那些事儿
- 177 点点滴滴在心头
- 185 世纪交替前后
- 190 “只要努力，就没有做不成的事”

第四部分 开拓创新

- 194 努力实现从“走出去”到“走进来”的跨越
- 198 本土化与本土情
- 204 本土化的第一份满意答卷

- 207 60年风雨兼程
- 209 我们的阿拉伯读者
- 214 建立拉美分社最初的日子
- 216 我在墨西哥采访老总统
- 219 三度结缘本土化
- 223 在遥远的太平洋东岸
- 230 亲历土耳其文版的诞生
- 234 十年风雨同舟 一生良师益友——我与《今日中国》共成长
- 236 赴墨西哥、古巴考察感悟
- 240 一杯茶的温暖
- 242 有成长 不慌张
- 246 秘鲁实习见闻
- 250 墨西哥鸡肉卷和本土化
- 252 路易斯：心在哪儿 家就在哪儿
- 257 侯赛因：选择中国是与众不同的尝试
- 264 我和《今日中国》
- 269 明天的《今日中国》，永远的《今日中国》
- 272 不只是语言文字的转换
- 274 我的实习生活

- 276 对话今日中国杂志社社长宫喜祥：告诉世界中国在腾飞

第五部分 共同走过

- 282 同行中伴随着成长
- 285 当记者是一件有意思的事儿——告诉你一些采访背后的故事
- 293 祖国的伟大与温暖——在北京接受甲型H1N1流感医学观察的日子
- 299 奥运有我——在奥运村村长办公室当志愿者
- 303 两代人的办刊不了情
- 305 从翻译到记者的转型
- 307 深入基层 了解国情——左权挂职收获
- 310 一个情人节引发的“追爱”历程
- 312 培训提升职业素质
- 315 选择做记者
- 318 走进中福会，走近《中国建设》
- 320 成长
- 322 我和新媒体

第六部分 如歌岁月

- 326 我心中的香格里拉——石墙沟
- 328 杂志社大家庭的生活点滴
- 330 挥洒汗水 青春飞扬
- 332 我的健康之路
- 334 幸福快乐的晚年生活
- 336 有所为，有所不为
- 339 快乐的退休生活
- 341 古北口游记
- 343 非洲行记
- 345 我与百万庄大院在一起
- 347 仁者乐山——记外文局登山比赛
- 349 参观宋庆龄故居有感
- 351 青年公寓生活记趣
- 353 诗情赋真情
- 355 《今日中国》花甲大庆
- 356 歌唱祖国

《今日中国》创刊60周年纪念文集

辉煌与理想

郭晓勇



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

六十華誕
再創輝煌

賀今日中國創刊六十周年

辛卯冬日王晨



中宣部副部长、中央外宣办主任王晨题词

序 言

周明伟

堅持用事實說話
向世界說明中國

祝賀今日中國
締造

創刊六十周年

周明偉

二〇一二年元月

2012年1月，《今日中国》杂志迎来创刊60周年。

新中国建立之初，面对一个全新的国际环境，周恩来总理向宋庆龄建议，由她创办一本杂志，向国外报道新中国的情况。宋庆龄愉快地接受了这个建议，并亲自给杂志起名《中国建设》。1990年初，根据宋庆龄生前愿望，《中国建设》更名为《今日中国》。

60年来，《今日中国》的成长壮大，凝结着中国几代领导人的关怀和鼓励。

毛泽东赞赏《中国建设》“用事实说话”的办刊方针，称“对外宣传就是应该这样做”；周恩来总理不仅倡议创办《中国建设》，而且始终关

注着杂志的发展；作为杂志创办人，宋庆龄百忙中仔细阅读每一期杂志，几十年间为杂志撰写30多篇文章，并经常就杂志的编辑方针、稿件以及设计、图片、印刷等提出指导性意见；邓小平、江泽民、胡锦涛先后多次接见《今日中国》名誉总编辑爱泼斯坦，鼓励“今日中国”人继续办好杂志，与时俱进，更上层楼。

在《今日中国》60年的发展长河里，群贤荟萃，众星闪耀。

《中国建设》的编委会，曾聚集了新中国在国内外享有盛誉的社会活动家和各界知名人士，金仲华、陈翰笙、钱端升、李德全、刘鸿生、吴贻芳、吴耀宗、唐明照、陈麟瑞就是其中的杰出代表。《中国建设》的作者中，更有金光闪闪的名字：经济学家冀朝鼎和勇龙桂、科学界的李四光和竺可桢、戏剧界的梅兰芳、音乐界的贺绿汀、古生物界的裴文中、考古学界的夏鼐、宗教界的赵朴初和丁光训……

《中国建设》的编辑部里大师云集，名家辈出，爱泼斯坦、李伯悌、张彦、沈苏儒……一代又一代外宣人在这里拓荒、耕耘、传承。

60年来，《今日中国》始终如一地履行着“让世界了解中国”的神圣使命，秉承宋庆龄倡导的“用事实说话”的办刊方针，向世界讲述着中国故事。它见证新中国每一次重大事件，感受新中国每一个细微变化，把这一切汇聚笔端，用多种语言向世界报道一个真实的中国。它的封面故事串联起来，就是一幅新中国发展图景的长卷，就是一部图文并茂的新中国简史。

今天，《今日中国》的事业不断开拓创新，杂志由创刊时仅有的英文版，增加到现在的中、英（北京、北美）、法、阿、西（墨西哥、秘鲁）、德、土耳其等九个文版。《今日中国》阿文版成为中东地区报道中国的最权威杂志，西文版成为拉美人民了解当代中国的重要窗口，土耳其文版已正式创刊发行，秘鲁版已在秘鲁首都利马设立办事处，与阿联酋、巴拿马、委内瑞拉等国多种形式的合作出版正在推进中……2012年初，今日中国杂志社获国家新闻出版总署颁发的“新闻出版‘走出去’先进单位”荣誉称号，这是纪念创刊60周年最好的礼物。

在《辉煌与理想——〈今日中国〉创刊60周年纪念文集》出版之际，让我们重温几代外宣人一个甲子的创业历程，珍惜今日的荣光，冀望明天的辉煌！

周明伟 中国外文出版发行事业局局长

第一部分 光辉历程

- 14 真实报道的传统
- 17 宋庆龄同志主持《中国建设》筹备工作会议纪要（摘要）
- 18 宋庆龄同志给唐明照同志的信
- 20 周恩来同志对《中国建设》工作的指示
- 21 宋庆龄同志对《中国建设》工作的意见（摘要）
- 22 宋庆龄同志给鲁平同志的信
- 24 宋庆龄同志给《中国建设》编辑部同志的两封信
- 26 回忆杂志的诞生
- 29 我亲历的《中国建设》创办始末
- 36 中国福利会与《今日中国》
- 39 发扬真实报道的传统——从《新闻通讯》到《中国建设》
- 44 宋庆龄亲手创办的对外刊物——从《中国建设》到《今日中国》
- 52 中国几代领导人与《今日中国》
- 58 中国的魅力与杂志的性格
- 62 声音：一个对外传媒的传奇
- 72 风雨同行60年——《今日中国》的发展历程
- 76 继承宋庆龄办刊思想 努力提高办刊质量

第二部分 深切缅怀

- 82 我刊创办人宋庆龄
- 86 融合东西方文化的宋庆龄——《今日中国》的创始人
- 90 深切的缅怀——忆第一本《纪念宋庆龄特刊》出版前后
- 95 回忆为宋庆龄拍照的日子
- 98 他对中国一往情深
- 100 仁者无边寿 德人有殊荣——与爱泼斯坦老前辈接触二三事
- 104 我给艾培留下了照片
- 112 金仲华：新中国对外传播事业的开拓者
- 117 忆翰老——我们的元老和功臣
- 119 陈翰笙：具有国际影响的学者、活动家和办刊人
- 124 怀念沈苏儒先生
- 129 难忘指路人

第三部分 浩瀚星河

- 134 张彦：理想与真情谱写传奇人生
- 138 与西文版相伴而行50年

- 141 一张珍贵的合影
- 143 在法文部工作的点滴回忆
- 148 说几句老话
- 151 更美 更好——《今日中国》创刊60周年感怀
- 154 我和我的《今日中国》一刻也不能分离
- 157 从内宣老战士到外宣新兵
- 161 德文版创刊前后
- 163 关于《今日中国》葡文版的点滴回顾
- 168 笔耕不辍六十载——年轻记者眼中的鲍文清
- 171 中文版创刊头十年那些事儿
- 177 点点滴滴在心头
- 185 世纪交替前后
- 190 “只要努力，就没有做不成的事”

第四部分 开拓创新

- 194 努力实现从“走出去”到“走进来”的跨越
- 198 本土化与本土情
- 204 本土化的第一份满意答卷